BULLETIN 2

22nd
EUROPEAN
COMPANY
SPORT GAMES
26.–30.6.

SALZBURG
2019

efcs
European Federation for Company Sport

Seite / Page

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS / CONTENU

5 22. Europäische Betriebssportspiele 2019
22nd European Company Sport Games 2019 in Salzburg /
22ème Jeux Européens du Sport d'Entreprise 2019 à Salzbourg

7 Grußworte
Foreword / Préface

13 Festival des Sports
Sport festival / Festival du sport

15 Programmablauf
Schedule / Déroulement du programme

16 Disziplinen
Disciplines / Disciplines

22 Moderne Sportstätten im engen Umkreis
Modern sport venues in the immediate vicinity /
Installations sportives modernes rapidement accessibles

24 Plan Sportstätten
Map of the sport venues / Le plan des installations sportives

26 Große Auswahl an Hotelbetrieben
Large selection of hotels / Grand choix d'établissements hôteliers

28 Teilnahmebeitrag
Participation fee / Frais de participation

29 Teilnahmebedingungen
Conditions of participation / Conditions de participation

30 Salzburg – Kulturstadt mit dem gewissen Extra
Salzburg – City of culture with that certain something /
Salzbourg – la ville de la culture avec le petit plus

34 Wo Sport zum genussvollen Vergnügen wird
Where sport becomes pure joy / Voilà où le sport devient un vrai plaisir

36 Salzburg zum Anfassen
Salzburg at first hand / Salzbourg accessible à tous

44 Zentrale Lage – einfache Anreise
Central location – easy to reach / Situation centrale – accès facile

45 City-Lauf
City run / Course dans la ville

46 Event-Shirt
Event shirt / T-shirt pour l'événement

47 Wir sind für Sie da
We are here for you / Nous sommes là pour vous

D FESTIVAL DES SPORTS

EN SPORT FESTIVAL

FR FESTIVAL DU SPORT

22. EUROPÄISCHE BETRIEBSSPORT-SPIELE 2019 IN SALZBURG

Nach 2003 wird Salzburg vom 26. bis 30. Juni 2019 zum zweiten Mal Gastgeber der European Company Sport Games sein. Das ist für uns Auszeichnung und Herausforderung zugleich: Die Spiele 2003 sind vielen Teilnehmern in sehr guter Erinnerung, daher liegt die Latte für uns hoch. Aber wir sind überzeugt, dass wir diesen Erfolg wiederholen können, zumal wir einige der Organisatoren von damals wieder zum Mitmachen motivieren konnten.

D

22nd EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES 2019 IN SALZBURG

In 2003 Salzburg hosted the European Company Sport Games for the first time. From 26 to 30 June 2019 the Games will again be taking place in Salzburg. This is both a distinction and a challenge: Many participants have great memories of the 2003 Games, which means the bar is high. But we are confident that we can replicate our earlier success; especially since some of last time's organisers are happy to be involved again.

EN

22ème JEUX EUROPÉENS DU SPORT D'ENTREPRISE 2019 À SALZBOURG

Après 2003, Salzbourg accueillera pour la deuxième fois du 26 au 30 juin 2019 les Jeux Européens du Sport d'Entreprise (European Company Sport Games). C'est à la fois un honneur et un défi pour nous : de nombreux participants ont gardé un excellent souvenir des Jeux 2003, ce qui place la barre très haut. Mais nous sommes convaincus que nous pourrons renouveler cet exploit car nous avons réussi à motiver des organisateurs de la dernière édition à refaire équipe avec nous.

FR

D

„Das Salzburger Land ist ein guter Boden für erfolgreiche Sportler, wie zahlreiche Olympiasieger und Weltmeister beweisen. Das Angebot an Sportstätten ist entsprechend groß und Salzburg damit prädestiniert als Gastgeber für die ECSG Salzburg 2019."

EN

"The Federal State of Salzburg is fertile soil for successful athletes, as our many Olympic medallists and world champions show. There is an accordingly large number of sport venues, making Salzburg the perfect host for the ECSG Salzburg 2019."

FR

« Le Land de Salzbourg est un bon terreau pour produire des sportifs qui gagnent, comme le prouvent les nombreux champions olympiques et champions du monde. L'offre en installations sportives est à leur mesure et Salzbourg prédestinée pour l'accueil des Jeux de Salzbourg 2019. »

Wilfried Haslauer
Landeshauptmann Land Salzburg
Governor of the Federal State of Salzburg
Gouverneur du Land de Salzbourg

D

„Mir sind die Spiele 2003 noch in sehr guter Erinnerung – ein friedliches und leidenschaftliches Miteinander von Sportlern aus ganz Europa. Mich persönlich freut es sehr, dass Salzburg auch 2019 wieder Zentrum des Sports sein wird und wir erneut unsere Gastfreundschaft unter Beweis stellen dürfen."

EN

"I have wonderful memories of the 2003 Games – with athletes from all over Europe peacefully united in their passion for sport. Personally, I am very pleased that Salzburg will once again be the centre of sport in 2019 and that we can again show off our hospitality."

FR

« Je me souviens encore très bien des jeux de 2003 - un rassemblement paisible et passionné de sportifs de toute l'Europe. Je suis vraiment très content que Salzbourg soit à nouveau le centre du sport en 2019 et que nous puissions encore une fois démontrer notre sens de la convivialité. »

Harald Preuner
Bürgermeister Stadt Salzburg
Mayor of the City of Salzburg
Maire de la ville de Salzbourg

D „Der EFCS hat mit Österreich einen langjährigen wichtigen Partner, der im Betriebssport auf eine große Tradition zurückblicken kann. Daher sind wir überzeugt, dass unsere Freunde in Salzburg wieder eine tolle Veranstaltung ausrichten werden."

EN "Austria has been an important partner of EFCS for many years and looks back on a long tradition of company sport. For this reason, we are certain that our friends in Salzburg will again organise an outstanding event."

FR « Pour la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise (EFCS), l'Autriche est un partenaire majeur et historique en matière de sport d'entreprise. C'est pourquoi nous sommes convaincus que nos amis de Salzbourg vont nous préparer une fois de plus un événement exceptionnel. »

Didier Besseyre
Präsident EFCS
EFCS President
Président de l'EFCS

D „Betriebssport hat in Österreich eine große Tradition und nimmt in der betrieblichen Gesundheitsförderung einen hohen Stellenwert ein. Wir freuen uns auf die Spiele 2019 in Salzburg und auf den sportlichen Wettkampf der Unternehmen untereinander."

EN "Company sport has a long tradition in Austria and plays a large role in workplace health promotion. We are looking forward to the Games in Salzburg in 2019 and to watching the companies compete against one another."

FR « Le sport d'entreprise est une grande tradition en Autriche il occupe une place importante dans la promotion de la santé. Nous nous réjouissons déjà des prochains jeux 2019 à Salzbourg et de la compétition sportive des entreprises entre elles. »

Karlheinz Kopf
Österreichischer Betriebssport Verband, Präsident
Austrian Federation for Company Sport, President
Fédération Autrichienne du Sport d'Entreprise, Président

Denk WIR geben niemals auf und halten durch!

Ihr Berater in allen Versicherungsfragen.

UNIQA Österreich Versicherungen AG
Landesdirektion Salzburg
Auerspergstraße 9, 5020 Salzburg

Telefon: +43 (0) 50677-670
E-Mail: info@uniqa.at
www.facebook.com/uniqa.at

www.uniqa.at

Denk SALZBURGER UNIQA

D

„Es ist für uns eine große Auszeichnung, dass uns der EFCS bereits zum zweiten Mal mit der Austragung der European Company Sport Games beauftragt hat. Dies ist für uns zugleich Ansporn, den Teilnehmern wieder unvergessliche Spiele zu bieten."

EN

"We are honoured that EFCS has tasked us with hosting the European Company Sport Games for the second time. This also motivates us to again offer participants an unforgettable experience."

FR

« C'est pour nous un grand honneur que la Fédération Européenne du Sport d'Entreprise nous confie pour la deuxième fois l'organisation des Jeux Européens du Sport d'Entreprise. C'est aussi une motivation supplémentaire pour offrir aux participants des jeux inoubliables. »

Manfred Pammer
Obmann ECSG Salzburg 2019
Chairman of ECSG Salzburg 2019
Président ECSG Salzbourg 2019

„Die Gegenden von Salzburg, Neapel und
Konstantinopel halte ich für die schönsten der Erde."

"I consider the areas of Salzburg,
Naples and Constantinople the most beautiful on earth."

« Je pense que les régions de Salzbourg,
Naples et Constantinople sont les plus belles au monde ».

Alexander von Humboldt (1769 – 1859)
Weltreisender und Geograf
World traveller and geographer
Voyageur et géographe

FESTIVAL DES SPORTS

Vielen der abertausend Besucher unserer schönen Stadt ist Salzburg aus zwei Gründen ein Begriff: Zum einen ist es die barocke Altstadt, eingebettet in eine wundervolle Landschaft am Rand der Alpen – nicht umsonst ist Salzburg so zum Namen „Rom des Nordens" gekommen! Zum anderen ist Salzburg ein Hotspot der klassischen Musik – begründet durch den begnadetsten und bekanntesten Komponisten der Welt, W. A. Mozart. Er ist in Salzburg geboren und hat hier seine Kinderjahre verbracht. Ebenfalls mit dem Namen Salzburg verbunden sind die Festspiele, die Jahr für Jahr nicht nur Künstler, sondern auch Besucher aus der ganzen Welt anlocken. Und schließlich hat das wohl bekannteste Lied der Welt, „Stille Nacht, Heilige Nacht", seinen Ursprung in Salzburg. Es feiert 2018 sein 200-Jahre-Jubiläum!

Aber Salzburg ist nicht nur eine Kulturregion; vielfach wurde bewiesen, dass Stadt und Land auch im Sport Festivals ausrichten können. Ob bei der Ski-WM 1991 in Salzburg, bei der Rad-WM 2006 und der Fußball-EM 2008 oder eben den Betriebssportspielen 2003 – Salzburg war immer ein hervorragender Gastgeber. So werden wir es auch 2019 wieder schaffen, unseren Teilnehmern ein Festival des Sports zu bieten.

D

SPORT FESTIVAL

Tens of thousands of visitors are attracted to our beautiful city of Salzburg for two main reasons: The first is the baroque centre, nestled in breathtaking surroundings at the edge of the Alps. It's no coincidence that Salzburg has been called the "Rome of the North". The second reason is that Salzburg is a hotspot of classical music, thanks to the world's most gifted and famous composer, W.A. Mozart, who was born and raised here. The city is also known for its Salzburg Festival, which attracts not only artists, but also visitors from around the world each year. And "Silent Night", probably the most famous song in the world, originated in Salzburg. In 2018 it will be 200 years old!

But Salzburg is not only a cultural region. It has often proved that it is also capable of hosting sport festivals. Take, for instance, the 1991 Ski World Championships, the 2006 Cycling World Cup, UEFA Euro 2008, or the aforementioned 2003 European Company Sport Games – Salzburg has always been an excellent host, and we are sure that we can again offer our participants a great sport festival in 2019.

EN

FESTIVAL DU SPORT

Pour les milliers de visiteurs de notre belle ville, Salzbourg est une référence pour deux raisons. Tout d'abord, la ville baroque est intégrée dans un splendide panorama en bordure des Alpes – ce n'est pas un hasard si Salzbourg est surnommée la « Rome du Nord ». Puis, elle représente aussi le plus haut lieu de la musique classique qui a été fondé par l'un des compositeurs les plus doués et les plus célèbres du monde, Wolfgang Amadeus Mozart. Il est né à Salzbourg et y a passé son enfance. Salzbourg est également reconnue pour le Festival de Salzbourg, qui d'année en année attire non seulement les artistes mais aussi les visiteurs du monde entier. Enfin, la célèbre chanson « Douce nuit, sainte nuit » est originaire de Salzbourg. En 2018, elle fête ses 200 ans d'existence !

Mais Salzbourg n'est pas uniquement une région culturelle, elle a prouvé plus d'une fois qu'elle est en mesure d'organiser des festivals sportifs. Qu'il s'agisse du Championnat du monde de ski en 1991, du Championnat du monde de cyclisme en 2006 et du Championnat d'Europe de football en 2008 ou même des Jeux du Sport d'Entreprise de 2003, Salzbourg a toujours su réserver un accueil remarquable à ses visiteurs. Alors, nous réussirons encore une fois en 2019 à offrir à nos participants un Festival du Sport exceptionnel.

FR

messezentrum
salzburg
salzburgarena

THE RIGHT
SIZE FOR
YOUR EVENT
MATTERS

39.257 m²
exhibition space

65.665 m²
outdoor area

<5.000
people congress capacity

10 minutes
to the Intern. airport / main train station

Salzburg
Exhibition & Congress
Center

www.salzburgarena.at
events@messezentrum-salzburg.at
www.messezentrum-salzburg.at

PROGRAMMABLAUF / SCHEDULE / DÉROULEMENT DU PROGRAMME

MITTWOCH, 26. JUNI 2019

Ankunft der Teilnehmer
Akkreditierung im Eventzentrum (Messezentrum Salzburg)
Ab 16 Uhr Essen im Eventzentrum
19.00 Uhr Treffpunkt zur Eröffnungsfeier in der Salzburger Altstadt
20.00 Uhr Eröffnungsfeier am historischen Residenzplatz
21.30 Uhr Ende der Eröffnungsfeier

DONNERSTAG, 27. JUNI 2019

9.00 – 18.00 Uhr Wettbewerbe
ab 18.00 Uhr Abendessen Eventzentrum
20.00 Uhr After-Sport-Party im Eventzentrum

FREITAG, 28. JUNI 2019

9.00 – 18.00 Uhr Wettbewerbe
ab 18.00 Uhr Abendessen im Eventzentrum
20.00 Uhr After-Sport-Party im Eventzentrum

SAMSTAG, 29. JUNI 2019

9.00 – 15.00 Uhr Wettbewerbe
14.00 Uhr City-Lauf (siehe Seite 45)
ab 18.00 Uhr Abendessen im Eventzentrum
20.00 Uhr Schlusszeremonie und Party im Eventzentrum

SONNTAG, 30. JUNI 2019

Individuelle Abreise der Teilnehmer

D

WEDNESDAY, 26 JUNE 2019

Arrival of participants
Accreditation in the Event Centre (Messezentrum Salzburg)
From 04.00 p.m. Meal in the Event Centre
07.00 p.m. Meeting point for opening celebration in old town of Salzburg
08.00 p.m. Opening celebration on historical Residenzplatz
09.30 p.m. End of opening celebration

THURSDAY, 27 JUNE 2019

9.00 a.m. – 6.00 p.m. Competitions
From 6 p.m. Evening meal in the Event Centre
8.00 p.m. After-Sport-Party in the Event Centre

FRIDAY, 28 JUNE 2019

9.00 a.m. – 6.00 p.m. Competitions
From 6.00 p.m. Evening meal in the Event Centre
8.00 p.m. After-sport party in the Event Centre

SATURDAY, 29 JUNE 2019

9.00 a.m. – 3.00 p.m. Competitions
2.00 p.m. City Run (see page 45)
From 6.00 p.m. Evening meal in the Event Centre
8.00 p.m. Closing ceremony and party in the Event Centre

SUNDAY, 30 JUNE 2019

Individual departure of participants

EN

MERCREDI 26 JUIN 2019

Arrivée des participants
Accréditation au Centre d´événement (Messezentrum Salzburg)
À partir de 16h00 Repas dans le centre de conférence
19h00 Rendez-vous pour la cérémonie d'ouverture dans la Vieille Ville de Salzbourg
20h00 Cérémonie d'ouverture sur la Place de la Résidence historique
21h30 Fin de la cérémonie d'ouverture

JEUDI 27 JUIN 2019

9h00 – 18h00 Compétitions sportives
A partir de 18h00 Dîner au Centre d´événement
20h00 After-Sport-Party au Centre d´événement

VENDREDI 28 JUIN 2019

9h00 – 18h00 Compétitions sportives
A partir de 18h00 Dîner au Centre d´événement (Messezentrum Salzburg)
20h00 After-Sport-Party au Centre d´événement

SAMEDI 29 JUIN 2019

9h00 – 15h00 Compétitions sportives
14h00 Course dans la ville (voir Page 45)
A partir de 18h00 Dîner au Centre d´événement
20h00 Cérémonie de clôture et fête finale au Centre d´événement

DIMANCHE 30 JUIN 2019

Départ individuel des participants

FR

D DISZIPLINEN

EN DISCIPLINES

FR DISCIPLINES

ALTERSKLASSEN / AGE CATEGORIES / CATÉGORIES D'ÂGE

Für die meisten Sportarten gelten 2 Altersklassen:

Offene Klasse:	bis Geburtsjahr 2001
Klasse +40:	bis Geburtsjahr 1979

Für die Sportarten Leichtathletik, Orientierungslauf, Rad und Schwimmen gelten nachstehende Einteilungen:

Klasse A (Senior)	2001 – 1989
Klasse B (30+)	1988 – 1979
Klasse C (40+)	1978 – 1969
Klasse D (50+)	1968 – 1959
Klasse E (60+)	bis Geburtsjahr 1958

Entscheidend für die Einteilung ist der Jahrgang und nicht der individuelle Geburtstag.

There are 2 age categories for most sports:

Open category:	born 2001 and before
Category 40+:	born 1979 and before

For disciplines like field and track, orienteering, cycling and swimming the following age categories will apply:

Category A (senior)	2001 – 1989
Category B (30+)	1988 – 1979
Category C (40+)	1978 – 1969
Category D (50+)	1968 – 1959
Category E (60+)	1958 and before

The year of birth determines the age category (and not the actual date of birth).

La plupart des disciplines sportives comptent 2 catégories d'âge :

Catégorie ouverte :	2001 et plus âgé
Catégorie 40+	1979 et plus âgé

Pour l'athlétisme, la course d'orientation, le cyclisme et la natation, les catégories d'âge suivantes s'appliquent :

Catégorie A (senior)	2001 – 1989
Catégorie B (30+)	1988 – 1979
Catégorie C (40+)	1978 – 1969
Catégorie D (50+)	1968 – 1959
Catégorie E (60+)	1958 et plus âgé

L'année de naissance détermine la catégorie d'âge (pas la date de naissance compète).

Bei folgenden Sportarten kann es zu Teilnehmerbeschränkungen kommen: Badminton, Bowling, Golf und Tennis. Nähere Informationen dazu erhalten Sie auf unserer Homepage unter www.ecsgsalzburg2019.at

D

The number of participants in the following disciplines may be limited: badminton, bowling, golf and tennis. Please go to our website for further information: www.ecsgsalzburg2019.at

EN

Des restrictions au niveau des participants peuvent s'appliquer aux sports suivants : badminton, bowling, golf et tennis. Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.ecsgsalzburg2019.at

FR

BADMINTON / BADMINTON / BADMINTON

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Mixed (+/- 40 Jahre) / Mixed (+/- 40 years) / Mixte (+/- 40 ans)

BAHNENGOLF / MINIATURE GOLF / GOLF MINIATURE

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

BASKETBALL 3X3 / 3X3 BASKETBALL / BASKET-BALL 3X3

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen (+/- 40 Jahre) / men, women (+/- 40 years) / hommes, femmes (+/- 40 ans)

BEACHVOLLEYBALL / BEACH VOLLEYBALL / BEACH-VOLLEY

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed (+/- 40 Jahre) / men, women, mixed (+/- 40 years) / hommes, femmes, mixte (+/- 40 ans)

BOWLING / BOWLING / BOWLING

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
keine Unterteilung / no division / Aucune catégorie

BRIDGE / BRIDGE / BRIDGE

Paarbewerb / Pairs tournament / Tournois par couples

DARTS / DARTS / FLÉCHETTES (elektronisch / electronic / électronique)

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

DRACHENBOOT / DRAGON BOAT / BATEAU-DRAGON

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Compétition d'équipes

FUSSBALL (11 SPIELER) / FOOTBALL (11 PLAYERS) / FOOTBALL (11 JOUEURS)

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren / men / hommes

FUSSBALL (7 SPIELER) / FOOTBALL (7 PLAYERS) / FOOTBALL (7 JOUEURS)

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren (+/- 40 Jahre), Herren (+50 Jahre), Damen / men (+/- 40 years), men (+50 years), women / hommes (+/- 40 ans), hommes (+ 50 ans), femmes

FUSSBALL (5 SPIELER) / FOOTBALL (5 PLAYERS) / FOOTBALL (5 JOUEURS)

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Compétition d'équipes
Klasseneinteilung / Class division/Division par catégories
Herren (+/- 40 Jahre), Damen / men (+/- 40 years), women / hommes (+/- 40 ans), femmes

FUSSBALLGOLF / FOOTBALLGOLF / FOOTGOLF

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

GOLF / GOLF / GOLF

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

HANDBALL / HANDBALL / HAND-BALL

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen (+/-40 Jahre) / men, women (+/-40 years) / hommes, femmes (+/-40 ans)

KEGELN / 9-PIN BOWLING / JEU DE QUILLES

Paarbewerb / Doubles tournament / Tournoi de couples
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed / men, women, mixed / hommes, femmes, mixte

LEICHTATHLETIK / TRACK AND FIELD / ATHLÉTISME

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

ORIENTIERUNGSLAUF / ORIENTEERING / COURSE D'ORIENTATION

Einzel- und Mannschaftsbewerb / Individual and team tournament / Tournoi individuel et par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

PÉTANQUE / PÉTANQUE / PÉTANQUE

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Doppel und Dreierteam / doubles and triples / double et triples

RAD / CYCLING / CYCLISME

Einzelzeitfahren und Straßenrennen / Time trial and road cycling / Contre-la-montre et course sur route
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes,femmes

SCHACH / CHESS / ECHECS

Einzelbewerb / Individual tournament / Tournoi individuel

SCHWIMMEN / SWIMMING / NATATION

Einzelbewerb / Individual tournament / Tournoi individuel
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

SPORTSCHIESSEN / SHOOTING / TIR

Luftgewehr und -pistole / Air rifle and air pistol / Carabine à air et pistolet à air
Einzel- und Mannschaftsbewerb plus Sonderwertung (stehend aufgelegt) / Individual and team tournament (standing position) / Tournoi individuel et par équipe (Position debout)
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen / men, women / hommes, femmes

YOUR BUS LINE FROM
PARTY TO HOME

GREETINGS FROM THE BUS LANE!

Paint the town red! And when things start winding down, head home for some beauty sleep: comfortably and safely with "Nachtstern" and "Bustaxi". **www.obus.at**

SALZBURG AG
WO ZUKUNFT INS LEBEN KOMMT.

SQUASH / SQUASH / SQUASH

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed (+/- 40 Jahre) / men, women, mixed (+/- 40 years) / hommes, femmes, mixte (+/- 40 ans)

TENNIS / TENNIS / TENNIS

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed (+/- 40 Jahre) / men, women, mixed (+/- 40 years) / hommes, femmes, mixte (+/- 40 ans)

TISCHFUSSBALL / TABLE SOCCER / BABY-FOOT

Paarbewerb / Pairs tournament / Tournois par couple
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed / men, women, mixed / hommes, femmes, mixte

TISCHTENNIS / TABLE TENNIS / TENNIS DE TABLE

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed (+/- 40 Jahre) / men, women, mixed (+/- 40 years) / hommes, femmes, mixte (+/- 40 ans)

VOLLEYBALL / VOLLEYBALL / VOLLEY-BALL

Mannschaftsbewerb / Team tournament / Tournoi par équipe
Klasseneinteilung / Class division / Division par catégories
Herren, Damen, Mixed (+/- 40 Jahre) / men, women, mixed (+/- 40 years) / hommes, femmes, mixte (+/- 40 ans)

PARALYMPIC

Paralympische Wertungen wird es in Leichtathletik und Schwimmen geben. Die Teilnahme in anderen Disziplinen ist auf Anfrage ebenfalls möglich.

Bitte kontaktieren Sie uns unter info@ecsgsalzburg2019.at

D

PARALYMPIC

Paralympic disciplines will be track & field and swimming. It will also be possible to participate in other disciplines, for which, however, a special request must be placed.

Please contact us at info@ecsgsalzburg2019.at

EN

PARALYMPIQUE

Les disciplines paralympiques concernent l'athlétisme et la natation. Il sera également possible de participer à d'autres disciplines mais une requête spéciale devra être demandée.

Merci de nous contacter à l'adresse suivante : info@ecsgsalzburg2019.at

FR

D

MODERNE SPORTSTÄTTEN IM ENGEN UMKREIS

EN

MODERN SPORT VENUES IN THE IMMEDIATE VICINITY

FR

INSTALLATIONS SPORTIVES MODERNES RAPIDEMENT ACCESSIBLES

Salzburg hat „Spiele der kurzen Wege" versprochen und wird diese Garantie auch einhalten. Die meisten Sportstätten befinden sich nämlich im Stadtgebiet oder in einer der unmittelbar angrenzenden Gemeinden. Damit ist der Zeitaufwand für die Anreise zu den Wettbewerben überschaubar.

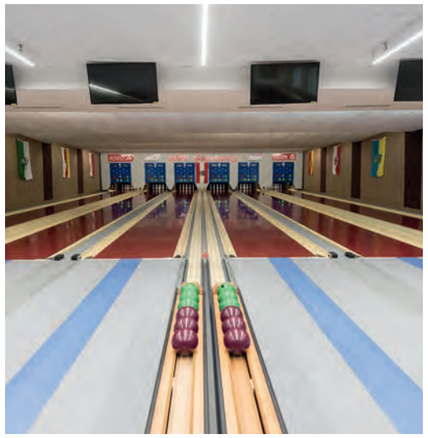
Ein wichtiger „Hotspot" wird sich im Süden der Stadt befinden:
Im Universitäts- und Landessportzentrum Rif finden unter anderem die Wettkämpfe in Leichtathletik und Schwimmen statt. Aber auch die Sportschützen und Ballsportler werden sich dort mit ihren Gegnern messen.

Salzburg has guaranteed Games with "short transfer times" and will follow through on its promise. Most of the sport venues are either in the city or in one of its neighbouring villages and towns. This allows the shortest possible transfer times to the competitions.

The Rif University and Provincial Sport Centre in the south of the city will be one of the important hotspots of the Games. It will host the track and field events and swimming competitions, as well as shooting and ball sport contests.

Salzbourg a promis des « de Jeux avec des temps de transit réduits » et respectera cet engagement. Les installations sportives se trouvent en effet en zone urbaine ou dans les communes limitrophes. Le facteur temps pour l'accès aux compétitions est donc gérable.

Un point névralgique important se trouve au Sud de la ville : c'est dans le centre sportif universitaire et régional de Rif qu'auront lieu entre autres les championnats d'athlétisme et de natation. Mais c'est là aussi que les tireurs sportifs et les sports de balle se mesureront à leurs adversaires.



Die Golfer können sich ebenfalls freuen: Salzburg kann im Norden der Stadt gleich auf mehrere Anlagen im Umkreis von wenigen Kilometern zurückgreifen (Eugendorf, Mondsee, Kleßheim, Henndorf). Einige Wettbewerbe werden schließlich im Eventzentrum (Messezentrum Salzburg) über die Bühne gehen, wie etwa Tischtennis und Badminton.

D

Golf players can look forward to several courses within just a few kilometres of one another in the north of Salzburg (Eugendorf, Mondsee, Kleßheim, Henndorf). And finally, some tournaments, such as table tennis and badminton, will be held in the Event Centre (Messezentrum Salzburg).

EN

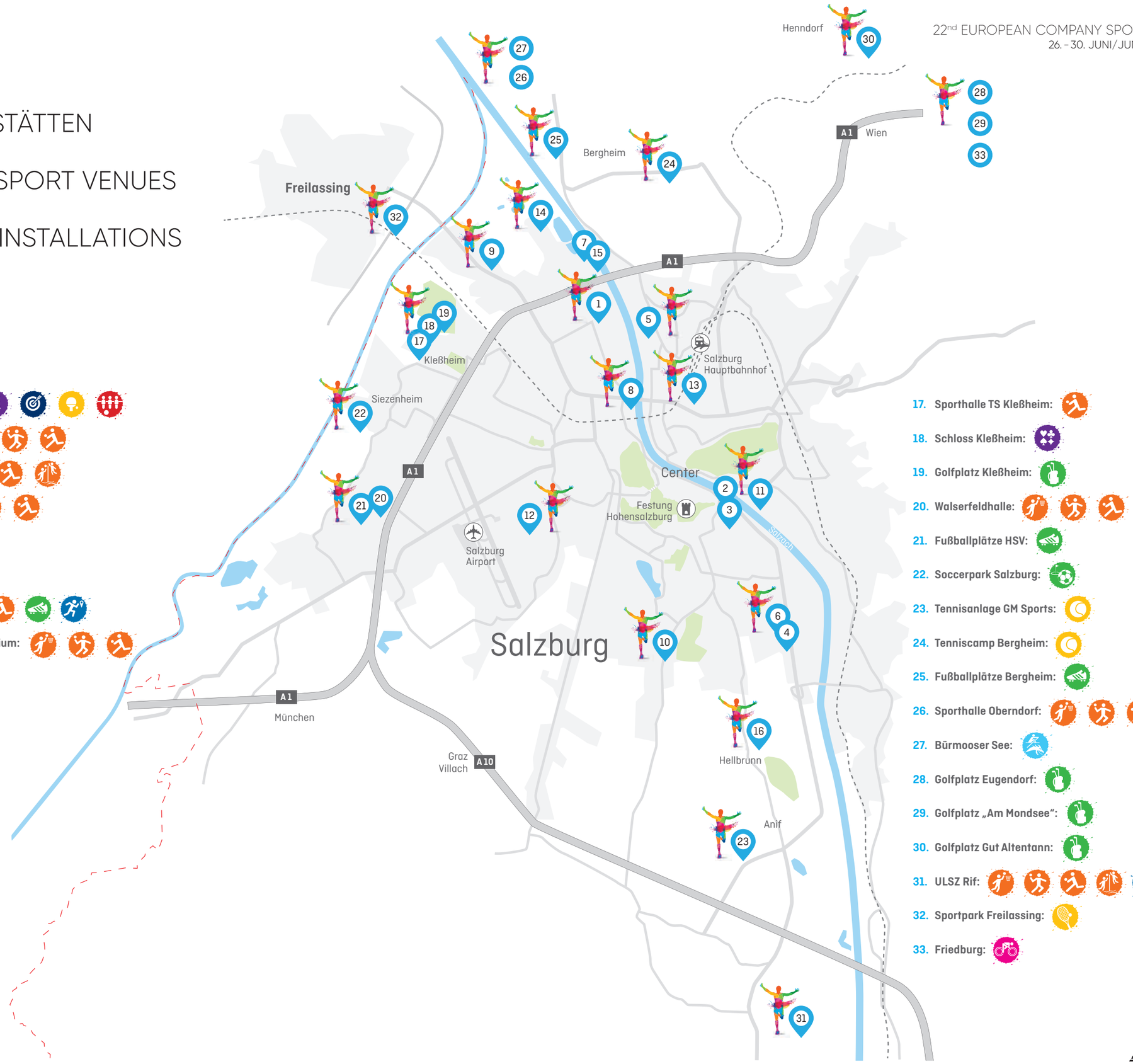
Les golfeurs peuvent également se réjouir : Salzbourg dispose au Nord de la ville de plusieurs installations dans un rayon de quelques kilomètres (Eugendorf, Mondsee, Kleßheim, Henndorf). Quelques compétitions se dérouleront enfin au Centre de conférence (Parc des expositions de Salzbourg) comme le tennis de table et le badminton.

FR

D PLAN SPORTSTÄTTEN

EN MAP OF THE SPORT VENUES

FR LE PLAN DES INSTALLATIONS SPORTIVES



1. Messezentrum Salzburg:
2. Sporthalle Josef-Preis-Allee:
3. Sportzentrum Mitte:
4. Sporthalle Alpenstraße:
5. ASV Itzling:
6. Fußballplätze ASK/PSV:
7. Sportzentrum Nord:
8. Sporthalle Christian-Doppler-Gymnasium:
9. Bowlinghalle Sport-Oase:
10. Squashcenter Süd:
11. Tennisanlage STC:
12. Tennisanlage Maxglan:
13. Tennishalle Feller:
14. Minigolfanlage Salzachsee:
15. Fußballplätze ATSV Salzburg:
16. Schlosspark Hellbrunn:
17. Sporthalle TS Kleßheim:
18. Schloss Kleßheim:
19. Golfplatz Kleßheim:
20. Walserfeldhalle:
21. Fußballplätze HSV:
22. Soccerpark Salzburg:
23. Tennisanlage GM Sports:
24. Tenniscamp Bergheim:
25. Fußballplätze Bergheim:
26. Sporthalle Oberndorf:
27. Bürmooser See:
28. Golfplatz Eugendorf:
29. Golfplatz „Am Mondsee“:
30. Golfplatz Gut Altentann:
31. ULSZ Rif:
32. Sportpark Freilassing:
33. Friedburg:

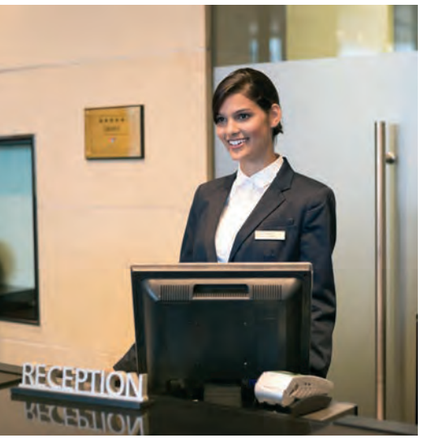
HOTELBUCHUNG
HOTEL BOOKING
RÉSERVATION D'HÔTEL

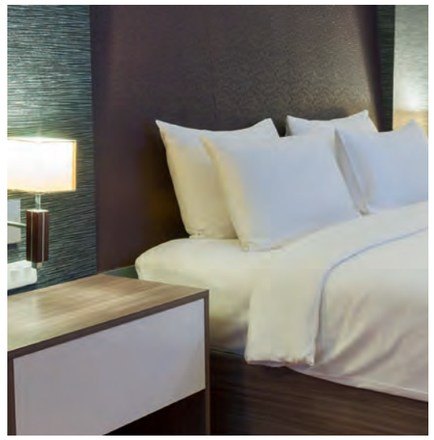
www.ecsgsalzburg2019.at

D GROSSE AUSWAHL AN HOTELBETRIEBEN

EN LARGE SELECTION OF HOTELS

FR GRAND CHOIX D'ÉTABLISSEMENTS HÔTELIERS





Als internationaler Touristenmagnet bietet Salzburg eine hochwertige und leistungsfähige Hotellerie, und zwar in allen Kategorien. Für unsere Spiele können wir die Dienste von zwei in Salzburg ansässigen Tourismusspezialisten anbieten, die sich um die Unterbringung unserer Teilnehmer kümmern werden. Es sind dies die Panorama Tours & Travel GmbH sowie die albatros event service GmbH. Schon frühzeitig haben unsere Partner ein Zimmerkontingent von mehr als 3.000 Zimmern in verschiedenen Kategorien in der Stadt Salzburg und den Umlandgemeinden gesichert und können die Zimmer daher zu einem fairen Preis-Leistungs-Verhältnis anbieten.
Jede Kategorie bietet den Sportlern komfortable Zimmer, die dem hochwertigen Standard einer Festspielstadt entsprechen.

D

Being an international tourist magnet, Salzburg has high-quality, high-performance hotels in all categories. For our Games, we have enlisted the services of two Salzburg-based tourism specialists who will take care of the participants' accommodation. They are Panorama Tours & Travel GmbH and albatros event service GmbH. Because our partners secured more than 3,000 rooms in various categories in the city of Salzburg and surrounding areas in good time, they can offer the rooms to participants at a reasonable price.

Each category offers our athletes comfortable rooms that meet the high standards of a festival city.

EN

Salzbourg, très prisée des touristes, propose une vaste offre d'établissements hôteliers de qualité et performants, dans toutes les catégories. Pour nos jeux, nous pouvons offrir les services de deux spécialistes de tourisme basés à Salzbourg, chargés de l'hébergement de nos participants. Il s'agit de Panorama Tours & Travel GmbH et d'albatros event service GmbH. Nos partenaires peuvent profiter dès le début d'un contingent important de plus de 3 000 chambres dans plusieurs catégories dans la ville de Salzbourg et les alentours, et les chambres affichent un très bon rapport qualité-prix.

Chaque catégorie propose aux sportifs des chambres confortables, conformes à la norme de qualité supérieure d'une ville de festival.

FR

RICHTPREISE / BASE PRICES / PRIX INDICATIFS*

(pro Person, für 4 Übernachtungen inkl. Frühstück, Service und aller Steuern und Abgaben / per person, for 4 nights including breakfast, service and all taxes and duties / par personne, pour 4 nuits avec petit déjeuner, service, toutes taxes comprises)

Standard

Einzelzimmer / single room / chambre simple	ab / from / à partier de	€ 244
Doppelzimmer / double room / chambre double	ab / from / à partier de	€ 224
Dreibettzimmer / triple room / chambre triple	ab / from / à partier de	€ 200

Comfort

Einzelzimmer / single room / chambre simple	ab / from / à partier de	€ 410
Doppelzimmer / double room / chambre double	ab / from / à partier de	€ 270
Dreibettzimmer / triple room / chambre triple	ab / from / à partier de	€ 245

Comfort +

Einzelzimmer / single room / chambre simple	ab / from / à partier de	€ 548
Doppelzimmer / double room / chambre double	ab / from / à partier de	€ 312
Dreibettzimmer / triple room / chambre triple	ab / from / à partier de	€ 279

Die Paketpreise umfassen vier Nächtigungen mit Frühstück. Gerne können Verlängerungen vereinbart werden.

„Transport-Garantie" nur bei Buchung über ECSG Salzburg 2019
Bei Buchung des Hotels über unseren Partner haben die Teilnehmer eine Transport-Garantie zwischen Hotels und Sportstätten: So wie 2003 arbeiten wir wieder an einem ausgeklügelten Bussystem, das neben dem öffentlichen Netz zusätzlich eigene, speziell auf unsere Teilnehmer abgestimmte Linien umfassen wird.
Diese Garantie kann allerdings nur bei Unterbringung in Hotels gelten, die wir als Veranstalter unter Vertrag haben.

D

The package prices are for four nights including breakfast. Arrangements can be made for participants who wish to extend their stay.

"Transport guarantee" only valid for bookings made through ECSG Salzburg 2019
Participants who book their accommodation through our partner have a transport guarantee between their hotel and the sport venues: Like in 2003, we are again working out an elaborate bus system that will comprise several routes specially tailored to our guest athletes and complement the existing public transport network.
This guarantee only applies to participants staying in hotels with which we, as the organiser, have a contract.

EN

Les prix comprennent quatre nuits, petit déjeuner compris. Des extensions peuvent aussi être organisées.

« Garantie Transport » seulement pour les réservations ECSG Salzbourg 2019
En réservant l'hôtel via notre partenaire, les participants profitent d'une garantie de transport entre les hôtels et les infrastructures sportives : comme en 2003 Comme en 2003, nous mettons à nouveau en place un système de bus ingénieux qui comprendra des lignes spécifiques pour nos participants en plus du réseau de transport public.
Cette garantie ne s'applique qu'en cas d'hébergement dans nos hôtels réservé via nos prestataires officiellement responsables de l'organisation.

FR

UMFASSENDES PAKET FÜR TEILNAHMEBEITRAG

Der Beitrag für die Teilnahme an den ECSG Salzburg 2019 beträgt € 175 pro Person (Golf € 215). In diesem Betrag sind die Teilnahme am gebuchten Sportbewerb, die Abendessen an vier Tagen (inklusive Teilnahme an den After-Sport-Partys), die Teilnahme am offenen Wettbewerb am Samstag, 29. Juni 2019, sowie der Transfer zwischen Hotels*, Sportstätten und Eventzentrum inkludiert. Der Teilnehmerausweis berechtigt darüber hinaus zur kostenlosen Nutzung des öffentlichen Verkehrsnetzes.

Für Begleitpersonen, die nicht an einem Sportbewerb teilnehmen, reduziert sich die Gebühr auf € 105.

*Gilt nur bei Hotelbuchung über ECSG Salzburg 2019!

ALL-INCLUSIVE PACKAGE FOR PARTICIPATION FEE

The participation fee for the ECGS Salzburg 2019 is € 175 per person (golf € 215). This fee includes the competition entered, an evening meal on four days (including entry to the after-sport parties), participation in the open competition on Saturday, 29 June 2019, as well as transfer between hotels*, sport venues and the Event Centre. Each participant ID also entitles the holder to use the public transport network free of charge.

Accompanying persons who are not taking part in a competition pay a reduced fee of € 105.

*Only valid when booking through ECSG Salzburg 2019!

FORMULE COMPLÈTE DES FRAIS DE PARTICIPATION

Il est prévu que la participation aux Jeux de Salzbourg 2019 s'élève à 175 € par personne (Golf 215 €). Ces frais comprennent la compétition sportive programmée, les dîners des 4 jours (participation aux fêtes « After Sport » incluse), la participation à la compétition ouverte du samedi 29 juin 2019, ainsi que le transfert entre les hôtels*, les installations sportives et le Centre de conférence. La carte de participation vous autorise également à utiliser gratuitement les transports en commun.

Pour les accompagnateurs qui ne participent pas à une compétition, les frais sont limités à 105 €.

* Valide seulement lors de la réservation via ECSG Salzbourg 2019 !

HALTEN SIE SICH AM LAUFENDEN!

Sie interessieren sich für die Teilnahme an unseren Spielen im Juni 2019 und wollen laufend über unsere Aktivitäten informiert werden?
Nichts einfacher als das:
Registrieren Sie sich für unseren Newsletter, in dem wir regelmäßig über den Stand der Vorbereitungen informieren, auf unserer Website **www.ecsgsalzburg2019.at** oder Sie abonnieren unseren Facebook-Auftritt **www.facebook.com/ecsgsalzburg2019**

D

STAY UP TO DATE!

Are you interested in taking part in our Games in June 2019 and would like to receive news about our activities?
It couldn't be simpler:
Sign up for our newsletter on our website **www.ecsgsalzburg2019.at**, or like our Facebook page **www.facebook.com/ecsgsalzburg2019**

EN

TENEZ-VOUS AU COURANT!

Vous envisagez de participer à nos Jeux en juin 2019 et souhaitez être informé de nos activités ?
Rien de plus simple :
inscrivez-vous à notre bulletin d'information sur notre site web **www.ecsgsalzburg2019.at**
ou sur Facebook **www.facebook.com/ecsgsalzburg2019**

FR

TEILNAHME-BEDINGUNGEN

1. Anmeldung

Anmeldungen sind bis zum 15.01.2019 online auf www.ecsgsalzburg2019.at möglich. Dieser Termin ist unbedingt zu beachten; später einlangende Anmeldungen können nicht berücksichtigt werden!
Nach Ablauf der Anmeldefrist (15.01.2019) erhalten die Teilnehmer eine Anmeldebestätigung sowie die Vorschreibung zur Einzahlung der Teilnahmegebühr.

2. Zahlungsfrist

Die Teilnahmegarantie besteht nur bei vollständiger Bezahlung der vorgeschriebenen Beträge. Die Frist dafür endet am 28.02.2019.

3. Stornobedingungen

- Stornierung bis zum 15.04.2019 – Rückerstattung 90%
- Stornierung bis zum 15.05.2019 – Rückerstattung 50%
- Stornierung ab 16.05.2019 – keine Rückerstattung

Die detaillierten Teilnahmebedingungen finden Sie auf unserer Website (Online-Registrierung).

D

CONDITIONS OF PARTICIPATION

1. Registration

Athletes can register online on www.ecsgsalzburg2019.at until 15 January 2019. This deadline is key, as any registrations received after this date cannot be accepted!
After the end of the registration period (15 January 2019), all participants will receive confirmation of registration and details for payment of the participation fee.

2. Payment deadline

Only athletes who have paid the full amount due will be guaranteed a spot in the Games. The payment deadline is 28 February 2019.

3. Conditions of cancellation

- Cancellations before 15.04.2019 – 90% refund
- Cancellations before 15.05.2019 – 50% refund
- Cancellations as of 16.05.2019 – no refund

Please find the detailed terms and conditions of participation on our website (online registration).

EN

CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. Inscription

Les inscriptions sont possibles en ligne sur www.ecsgsalzburg2019.at jusqu'au 15/01/2019. Le respect de cette date est impératif. Les inscriptions reçues après cette date limite ne pourront malheureusement pas être prises en compte.
Une fois les inscriptions terminées (après le 15/01/2019), les participations recevront une confirmation de participation et la demande de paiement des frais d'inscription.

2. Délai de paiement

La participation est garantie qu'après le paiement intégral des montants indiqués. La date limite de paiement est fixée au 28/02/2019.

3. Conditions d'annulation

- Annulation possible jusqu'au 15/04/2019 – Remboursement 90 %
- Annulation possible jusqu'au 15/05/2019 – Remboursement 50 %
- Annulation à partir du 16/05/2019 – Aucun remboursement

Vous trouverez sur notre site Web plus de détails sur conditions de participation (enregistrement en ligne).

FR

SALZBURG

D KULTURSTADT MIT DEM GEWISSEN EXTRA

EN CITY OF CULTURE WITH THAT CERTAIN SOMETHING

FR LA VILLE DE LA CULTURE AVEC LE PETIT PLUS

D

SALZBURG ist eine Stadt mit Charme und Charakter. Die von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärte Altstadt bezaubert mit ihren romantischen Gässchen, den mächtigen Kirchen, den blumengeschmückten Durchhäusern und den weiten Plätzen mit Brunnen, Denkmälern und Kunstwerken. In dieser Kleinstadt von Weltformat treffen Besucher und Einheimische auf Märkten und in Gastgärten aufeinander und genießen die vielen Vorzüge der Mozartstadt. Denn hier sind Hochkultur und Brauchtum eng verbunden, Natur und Kultur treffen in einem harmonischen Dialog aufeinander. Die umliegenden Stadtberge und die vielen Parks und Wälder in der Stadt laden neben Erholung zur sanften Bewegung oder zu intensiver Action ein.

EN

SALZBURG is a city with great charm and character. The incomparable Old Town, declared a World Heritage Site by UNESCO, enchants its guests with romantic alleyways, mighty churches, houses with flowers in their windows, and large squares with fountains, monuments and art. In this small town with a global reputation, visitors and locals mingle at markets and in beer gardens and enjoy the many delights of the Mozart city. High culture and old traditions are closely connected here; nature and culture are in total harmony. The surrounding mountains and the city's many parks and forests not only provide relaxation, but are also popular areas for exercise and intense adrenaline-packed experiences.

FR

SALZBOURG est une charmante ville de caractère. La vieille ville classée au patrimoine mondial de l'UNESCO saura vous enchanter avec ses petites ruelles romantiques, ses églises majestueuses, ses maisons fleuries et ses places ornées de fontaines, de monuments et d'œuvres d'art. Les touristes et les autochtones se mêlent les uns aux autres sur les marchés et sur les nombreuses terrasses dans cette petite ville de renommée mondiale, et profitent des différents avantages de la ville de Mozart. La culture et les traditions sont étroitement liées, la nature et la culture s'associent de manière harmonieuse. Les montagnes qui entourent la ville ainsi que les nombreux parcs et forêts invitent à la détente, aux activités douces ou aux sports plus intenses.

GENUSS IN FREIER NATUR

Den Sommer genießt man in Salzburg am besten „open air". Der Wochenmarkt „Schranne" ist eine Salzburger Institution. Jeden Donnerstag verwandelt er das Andräviertel in ein Mekka für regionale und lokale Spezialitäten. Für den Kulturgenuss bieten sich die kostenlosen Siemens Fest>Spiel>Nächte an, bei denen am Kapitelplatz Produktionen der Salzburger Festspiele gezeigt werden. Und der Gastgarten des Augustiner Bräus in Mülln ist nicht nur der größte Biergarten Österreichs; er ist auch der schattige Endpunkt einer Wanderung über den Mönchsberg.

OPEN-AIR ENJOYMENT

The best way to enjoy Salzburg in the summer is "al fresco"! The "Schranne" weekly market is an institution in Salzburg. Every Thursday it transforms the Andräviertel into a gourmet attraction with regional and local specialities. The free Siemens Fest>Spiel>Nächte present productions of the Salzburg Festival on Kapitelplatz. And the beer garden of the Augustiner Bräu in Mülln is not only the largest in Austria, but also the perfect place to cool down after a hike across the Mönchsberg.

PROFITEZ DU GRAND AIR

Pendant l'été, vous profitez à Salzbourg des activités à ciel ouvert. Le marché hebdomadaire « Schranne » est une institution à Salzbourg. Tous les jeudis, il transforme le quartier Andräviertel en une Mecque des spécialités régionales et locales. Les fêtes et jeux nocturnes gratuits de Siemens, au cours desquels sont projetés des temps forts de festivals locaux sur la place du Chapitre (Kapitelplatz), vous permettront de découvrir et de profiter de la culture. Et la terrasse de la brasserie Augustiner dans le Mülln n'est pas seulement la plus grande brasserie d'extérieur de toute l'Autriche, c'est aussi le point d'arrivée ombragé d'une randonnée dans le Mönchsberg.

DIE „ALM" IN DER STADT

Der Almkanal, ein Versorgungskanal aus dem Mittelalter, bietet Naturliebhabern überraschende Möglichkeiten. Da ist zum Beispiel der idyllische Radweg, der vom Stadtzentrum – entlang imposanter Villen und Schlösser – in abwechslungsreicher Landschaft in den Süden verläuft und sich auch zum Joggen anbietet. An lauen Sommertagen lädt die „Alm" zum (Sonnen-)Baden und Mutige können sich an der Surfwelle austoben.

D

THE "ALM" IN THE CITY

The Almkanal, a water canal dating back to the Middle Ages, has a lot of surprises in store for nature lovers. Take, for instance, the idyllic cycle path leading southwards from the city centre, past magnificent villas and castles, and through the changing countryside. It is also ideal for jogging. On balmy summer days, the "Alm" attracts water lovers and sunbathers, and even surfers can get their kicks on the surf wave.

EN

LES « ALPAGES » DANS LA VILLE

Le canal alpin, servant de canal d'alimentation datant du Moyen-Âge, offre aux amoureux de la nature d'innombrables possibilités. Il sert notamment de piste cyclable idéale qui part du centre-ville, longe les magnifiques villas et châteaux pour rejoindre les merveilleux paysages au Sud de la ville ou de sentier de course à pied. Pendant les jours tièdes d'été, le canal vous permettra aussi de vous baigner et de surfer sur la vague.

FR

DER SCHLÜSSEL ZUR STADT

Die einfachste Art, Natur und Kultur zu verbinden, ist die Salzburg Card. Als All-inclusive-Pass ermöglicht sie unter anderem den kostenlosen Eintritt in Salzburgs Museen und Sehenswürdigkeiten, die freie Fahrt mit dem Salzach-Schiff, der Festungsbahn und der Untersbergbahn sowie die kostenlose Benützung der öffentlichen Verkehrsmittel.

D

THE KEY TO THE CITY

The easiest way to combine nature and culture is with the Salzburg Card. This all-inclusive pass offers free admission to Salzburg's museums and attractions, free travel on the Salzach ship, the fortress funicular and the Untersberg cable car, as well as free use of public transport.

EN

L'ATOUT CLÉ DE LA VILLE

La meilleure façon d'allier nature et culture, c'est d'opter pour la Salzburg Card. Ce pass tout compris vous permet d'accéder gratuitement à toutes les curiosités et tous les musées de la ville de Salzbourg, d'emprunter le bateau sur le Salzach, le funiculaire, le téléphérique d'Untersberg ainsi que les transports publics.

FR

SALZBURG
Die Bühne der Welt

WWW.SALZBURG.INFO

D WO SPORT ZUM GENUSSVOLLEN VERGNÜGEN WIRD

EN WHERE SPORT BECOMES PURE JOY

FR VOILÀ OÙ LE SPORT DEVIENT UN VRAI PLAISIR

Das Salzburger Land bietet alle Voraussetzungen für einen Aktivurlaub in schönster Natur: Die atemberaubende Landschaft vom Salzkammergut und dem Seengebiet im Norden bis zu den mächtigen Dreitausendern im Süden erfüllt alle Wünsche.

RAUF AUF DIE BERGE

Wandern, Bergsteigen, Klettern, Bouldern, Klettersteigtouren oder Trailrunning: Für alle Regionen liegen detaillierte Wanderkarten auf; zudem ist man bei der Planung von Mehrtagestouren samt Hüttenübernachtungen gerne behilflich.

D

Salzburger Land has everything you need for an active holiday in stunning nature: the breathtaking landscape of the Salzkammergut and the Lake District in the north to the mighty peaks in the south leave nothing to be desired.

CLIMB EV'RY MOUNTAIN

Hiking, mountain climbing, rock climbing, bouldering, climbing tours or trail running: Detailed maps are available for all regions. Also, we will gladly help you plan multi-day tours including overnight stays in mountain cabins.

EN

La région de Salzbourg offre les conditions idéales pour passer des vacances actives au beau milieu de la nature : le paysage à couper le souffle de la région du Salzkammergut et la région des lacs au Nord jusqu'aux grands sommets du Sud répondront à toutes vos attentes.

DANS LES MONTAGNES

Randonnée, alpinisme, escalade, grimpe, via ferrata ou trail : il existe des cartes de randonnée détaillées pour toutes les régions, elles vous aideront également à planifier vos excursions de plusieurs jours avec des nuits en refuge.

FR

URLAUB MIT RAD & BIKE

Erstklassige Bikeparks, spektakuläre Downhill-Trails und 21 Bike-Hotels machen das SalzburgerLand zu einem Eldorado für Mountainbiker.
Drei spezialisierte Rennrad-Regionen bieten ein breites Angebot auf schmalen Reifen, während Genussradler die Natur auf erstklassigen Fernradwegen genießen.

NEUES AUSPROBIEREN

Golfer kommen im SalzburgerLand auf den 17 bestens gepflegten Golfplätzen in den Genuss – dank der Golf Alpin Card zu attraktiven Preisen. Kristallklare Seen und Flüsse bieten die perfekte Kulisse vom Segeln übers Rafting oder Canyoning bis zum gemütlichen Angeln. Hochkarätige Events für Hobby- und Profi-Sportler runden das Angebot ab.

D

CYCLING & BIKING HOLIDAYS

First-class bike parks, spectacular downhill trails and 21 bike hotels make SalzburgerLand a paradise for mountain bikers. Three specialised road bike regions offer a wide range for narrow tires, while recreational cyclists can enjoy the natural surroundings on dedicated cycle paths.

TRY SOMETHING NEW

SalzburgerLand offers golfers 17 perfectly groomed golf courses, which they can enjoy at attractive prices with the Golf Alpin Card. Crystal-clear lakes and rivers are the perfect setting for sailing, rafting, canyoning and fishing. High-profile events for amateur and professional athletes complete the offer.

EN

VACANCES À VÉLO

Parcs à vélo de qualité, impressionnantes pistes de trails en descente et 21 hôtels pour cyclistes : la région de Salzbourg est un véritable paradis pour les férus de VTT. Trois régions dédiées au vélo de route offrent aussi de nombreuses possibilités aux adeptes des vélos à pneus étroits, alors que les amoureux de randonnée à vélo pourront profiter de sentiers très agréables.

ESSAYEZ LA NOUVEAUTÉ

Les golfeurs viennent dans la région de Salzbourg pour profiter de 17 golfs parfaitement entretenus - grâce à la Golf Alpin Card proposée à des prix attractifs. Les lacs et les fleuves aux eaux cristallines offrent le cadre idéal pour s'adonner à la voile, au rafting ou au canyoning et à la pêche. Des événements de grande ampleur viennent parfaire l'offre pour les sportifs amateurs et professionnels.

FR

SALZBURGER LAND

D SALZBURG ZUM ANFASSEN

EN SALZBURG AT FIRST HAND

FR SALZBOURG ACCESSIBLE À TOUS

SALZBURGER SCHMANKERL UND ALLTAGS-GESCHICHTEN

TALES AND TREATS FROM SALZBURG

POINTS FORTS DE SALZBOURG ET HISTOIRES DU QUOTIDIEN

Wo erfährt man die Neuigkeiten der Stadt? Richtig, beim Plaudern am Marktstand. Seit mehr als 100 Jahren ist die **Salzburger Schranne** am Mirabellplatz fixer Treffpunkt für alle Marktliebhaber. Jeden Donnerstag ab 5 Uhr morgens bis Mittag herrscht hier Hochbetrieb mit Produkten aus der Region, Blumen, frischem Obst und Gemüse, Käse und Mehlspeisen, aber auch einige exotische Köstlichkeiten sind auf der Schranne zu finden.
Schon seit 1857 findet der **Grünmarkt** auf dem Universitätsplatz statt. Täglich, außer Sonntag, von 6.00 bis 19.00 Uhr wird ein breit gefächertes Angebot präsentiert. Neben klassischen Markt-Produkten gibt es hier auch Souvenirs, Holzspielzeug und Brezen in den verschiedensten Geschmacksrichtungen. Bioliebhaber treffen sich jeden Freitagvormittag beim **Bio-Bauernmarkt** am Kajetanerplatz im Kaiviertel. Eine Vielfalt landwirtschaftlicher Produkte und selbst gemachter Erzeugnisse wird hier angeboten: bäuerliche Schmankerl wie Brot, Säfte, Marmeladen, Krapfen, Kaspressknödel und vieles mehr.

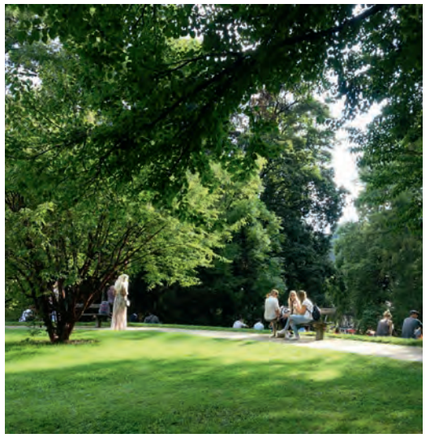
D

Where do you get up to date on what's new in the city? That's right, chatting at the market stand.
For more than 100 years, the **Salzburger Schranne** on Mirabellplatz has been a fixed meeting place for people who love the market atmosphere. Every Thursday from 5am to noon the market is a hive of activity with regional products, flowers, fresh fruit and vegetables, cheese and pastries, and also some exotic delights.
The **Grünmarkt** has been a fixture on Universitätsplatz since 1857. This market offers a wide range of products every day from 6am to 7pm, except Sundays. In addition to traditional market products, there are also souvenirs, wooden toys and pretzels in a variety of flavours. Lovers of organic foods meet every Friday morning at the **organic farmers' market** on the Kajetanerplatz in the Kaiviertel. Here they can buy a variety of farmer's products and homemade goods: farmer's specialities like bread, juices, jams, traditional Austrian doughnuts (Krapfen) and cheese dumplings (Kaspressknödel) and much, much more.

EN

Où apprend-on les dernières nouvelles de la ville ? Tout simplement en discutant sur le marché. Le marché **Schranne de Salzbourg** sur la place Mirabell est, depuis plus de 100 ans, un lieu de rencontres pour tous les férus de marché. Tous les jeudis, dès 5 heures du matin, l'activité est intense sur le marché Schranne avec des produits régionaux, des fleurs, des légumes et des fruits frais, du fromage et des pâtisseries, mais aussi des plats exotiques. Le **marché Grünmarkt** se tient depuis 1857 sur le place de l'université. Vous pourrez profiter, tous les jours sauf le dimanche, entre 6h et 19h, d'une large offre de produits. En plus des produits classiques du marché, vous trouverez des souvenirs, des jouets en bois et bretzels dans des saveurs très variées. Les amateurs de produits bio se retrouvent tous les vendredis matin sur le **marché des producteurs bio** sur la place Kajetanerplatz du quartier de Kaiviertel. Vous y trouverez une vaste gamme de produits agricoles et faits maison : des spécialités préparées à la ferme telles que du pain, des jus, des confitures, des beignets, des knödel et bien plus encore.

FR



BAROCKES FLANIEREN UND STÄDTISCHER NATURGENUSS

Der **Mirabellgarten**, berühmte barocke Anlage des Schlosses Mirabell, ist ein geschütztes Gartendenkmal.
Es ist der perfekte Rückzugsort vom Trubel der Stadt. Neben dem großen Erholungsfaktor bietet der **Volksgarten** mit dem sogenannten „Salzbeach" auch jede Menge Angebote für Sport- und Actionbegeisterte inmitten der Stadt. Vom Beachvolleyball, Laufparcours bis zum Sommerkino. Das Freibad Volksgarten sorgt für Abkühlung an heißen Sommertagen. **Schlosspark Hellbrunn** – im Süden der Stadt erstreckt sich die Parkanlage über eine Fläche von 60 Hektar und lädt Jogger, Spaziergänger und Familien zum Durchatmen in der Natur ein. Markus Sittikus ließ 1613 die Schlossanlage mit Steintheater, Lustgarten und Wasserspielen zur Unterhaltung seiner Gäste erbauen. Aber aufgepasst: Das plötzliche Nass der Wasserspiele überrascht und erheitert auch heute noch die Besucher!

D

STROLLING THROUGH BAROQUE STREETS AND CITY PARKS

The **Mirabell Gardens**, the famous heritage-protected baroque park belonging to Mirabell Palace, provide the perfect escape from the city's hustle and bustle. In addition to its large recreational factor, the **Volksgarten** with its so-called "Salzbeach" in the middle of the city has plenty to offer sports and action aficionados. From beach volleyball and running courses through to open-air film showings. The Volksgarten outdoor swimming pool is perfect for cooling off on hot summer days. **Hellbrunn Palace Park** – this park in the south of the city covers an area of 60 hectares in which joggers, walkers and families can recharge their batteries. In 1613 Markus Sittikus commissioned the building of the Palace, along with the stone theatre, the pleasure garden and the trick fountains, for the entertainment of his guests. But look out: The trick fountains might startle you with a sudden splash! To this day they never fail to elicit yelps and giggles from their visitors!

EN

PROMENADE BAROQUE ET NATURE URBAINE

Les **jardins de Mirabell**, célèbre complexe baroque du Château Mirabell, est un jardin protégé. C'est le lieu idéal pour se retirer de l'agitation de la ville. En plus de l'univers de détente, le **jardin public** offre avec sa « célèbre Salzbeach » des activités très variées pour les adeptes de sports et d'activités physiques. Du beach-volley au cinéma d'été et scènes ouvertes pour un parcours de course à pied. La piscine à ciel ouvert du jardin public vous permettra par ailleurs de vous rafraîchir pendant les journées d'été très chaudes. **Parc du château de Hellbrunn** - le parc s'étend au Sud de la ville sur une surface de 60 hectares et invite les joggeurs, les marcheurs et les familles à profiter de la nature. Markus Sittikus a érigé le château en 1613 avec un théâtre en pierre, un jardin d'agrément et des jeux d'eau pour divertir ses visiteurs.
Mais attention : l'humidité soudaine des jeux d'eau surprend et amuse encore les visiteurs !

FR

WAHRZEICHEN UND LUSTSCHLÖSSER

Das unbestrittene Wahrzeichen der Stadt Salzburg ist die **Festung Hohensalzburg**. Sie thront knapp hundertzwanzig Meter über der Stadt und war lange Zeit ein uneinnehmbares Bollwerk. Seit 1892 führt eine Standseilbahn zur größten Burganlage Österreichs, die bis ins 11. Jahrhundert zurückreicht. Am Ufer des Leopoldskroner Weihers liegt einer der schönsten Rokokobauten Österreichs, das **Schloss Leopoldskron**. Der Weiher ist heute ein wunderschöner Naherholungsort der Salzburger. In der Nähe befindet sich auch das größte öffentliche Schwimmbad der Stadt, das Freibad Leopoldskron. **Schloss Kleßheim** wurde um 1700 zum Lustschloss ausgebaut. Seit 1993 ist im prachtvollen Schlossgebäude das Casino Salzburg untergebracht. Im großen historischen Park befindet sich der Golf & Country Club Salzburg Kleßheim. **Schloss Mirabell** wurde im Jahr 1606 errichtet. Beim großen Stadtbrand 1818 trug es schwere Schäden davon und wurde später im klassizistischen Stil wieder aufgebaut. Schloss Mirabell ist der Amtssitz der Stadtverwaltung, des Gemeinderats und des Bürgermeisters.

D

LANDMARKS AND PLEASURE PALACES

The undisputed landmark of Salzburg is **Hohensalzburg Castle**. The fortress, which was built in the 11th century, towers about 120 metres over the city and for a long time was an impregnable bulwark. The funicular leading up Salzburg's most visible attraction dates back to 1892.
Schloss Leopoldskron, one of Austria's most beautiful rococo buildings, is located on the banks of the Leopoldskron pond. Today, the pond is a much-loved recreational area for the people of Salzburg. The city's largest public swimming pool, Freibad Leopoldskron, is also nearby.
Schloss Kleßheim was expanded and converted into a pleasure palace around 1700. In 1993, the Casino Salzburg moved into the magnificent palace building. The Golf & Country Club Salzburg Klessheim is located in the expansive historic park.
Mirabell Palace was built in 1606. In the great fire of 1818 it suffered severe damage and was later rebuilt in the neoclassical style. Mirabell Palace is the seat of the municipal administration, the municipal council and the mayor.

EN

SYMBOLES ET PALAIS MAGNIFIQUES

La **forteresse Hohensalzburg** est incontestablement l'emblème de la ville de Salzbourg. La forteresse est perchée à 120 mètres au-dessus de la ville et est restée pendant longtemps une forteresse imprenable. Depuis 1892, un funiculaire mène au plus grand château d'Autriche, qui remonte au 11ème siècle. Le **château de Leopoldskron**, l'un des plus beaux édifices rococos d'Autriche, se trouve sur les rives de l'étang du Leopoldskron. Aujourd'hui, l'étang fait partie des plus beaux lieux de détente et loisirs. Vous trouverez également, à proximité, la plus grande piscine municipales de la ville, la piscine à ciel ouvert de Leopoldskron. Le **château de Kleßheim** abrite, depuis 1993, le Casino de Salzbourg. Vous trouverez dans le grand parc historique le Golf & Country Club de Salzbourg Kleßheim. Le **château Mirabell** a été construit en 1606. Lors de l'incendie de la ville en 1818, il a subi d'importants dommages avant d'être reconstruit, par la suite, dans un style classique. Le château Mirabell abrite le siège de la mairie, le conseil municipal et le maire.

FR

ARCHITEKTUR ZWISCHEN VERGANGENHEIT UND ZUKUNFT

Die fürsterzbischöflichen Hofstallungen aus dem Jahr 1606 wurden 1925 von Clemens Holzmeister zum Festspielhaus, berühmte Spielstätte der Salzburger Festspiele, ausgebaut. Im Jahr 2006 erfolgte der Umbau und die Modernisierung des kleinen Festspielhauses zum **Haus für Mozart** von den Architekten Wilhelm Holzbauer und François Valentiny. Die neue Festspiellounge auf dem Dach bietet einen beeindruckenden Blick auf die Salzburger Altstadt. Das 2004 eröffnete **Museum der Moderne** befindet sich auf dem Mönchsberg mit spektakulärem Blick auf die Stadt Salzburg. Das Museum der Moderne Salzburg beherbergt eine vielfältige und umfangreiche Sammlung, die vom 19. und 20. Jahrhundert bis in die Gegenwart reicht, und weist seit seinen Anfängen einen Schwerpunkt auf Grafik und Fotografie auf. Das futuristische Gebäude des **Hangar-7** am Salzburg Airport zeigt eine Sammlung von historischen Flugzeugen der Flying Bulls sowie Formel-1-Rennwagen. Als beliebter Treffpunkt für Kunstliebhaber und Genießer bietet der Hangar-7 Spitzengastronomie im Restaurant „Ikarus" sowie Bars, eine Outdoor Lounge, ein Café und Ausstellungen internationaler Künstler.

D

ARCHITECTURE OF PAST AND FUTURE

The Prince-Archbishop's court stables dating back to 1606 were converted into the Festspielhaus, the famous venue of the Salzburg Festival, by Clemens Holzmeister in 1925. In 2006 the architects Wilhelm Holzbauer and François Valentiny renovated and converted the small Festival Hall into what is now the **House for Mozart**. The new Festival Lounge on the roof offers a stunning view of Salzburg's historic centre. The **Museum der Moderne**, which opened its doors in 2004, is located on the Mönchsberg with a spectacular panorama of the city. The focus of the Museum der Moderne Salzburg is on graphics and photography. It houses a diverse and extensive collection, with works from the 19th and 20th centuries through to the present day. The futuristic **Hangar-7** building at Salzburg Airport displays a collection of historic aircraft from the Flying Bulls and Formula 1 racecars. A popular meeting place for art lovers and connoisseurs, the Hangar-7 offers delicious dishes in the "Ikarus" restaurant, as well as bars, an outdoor lounge, a café and exhibitions of works by international artists.

EN

ARCHITECTURE ENTRE PASSÉ ET FUTUR

Les écuries royales datant de 1606 ont été agrandies en 1925 par Clemens Holzmeister pour pouvoir accueillir des festivals et de célèbres pièces de la ville de Salzbourg. C'est en 2006 que la petite salle de fête a été rénovée et transformée en **maison de Mozart** par l'architecte Wilhelm Holzbauer et François Valentiny. Le nouveau rooftop offre une vue imprenable sur toute l'ancienne ville de Salzbourg. Le **musée d'art moderne** inauguré en 2004 se trouve sur le Mönchsberg et offre un panorama exceptionnel sur la ville de Salzbourg. Le musée d'art moderne abrite une collection très diversifiée et complète d'œuvres datant du 19ème et du 20ème siècle à nos jours ; et depuis ses débuts, il se concentre sur le graphisme et la photographie. Le bâtiment futuriste du **Hangar-7**, situé au niveau de l'aéroport de Salzbourg, présente une grande collection d'avions historiques des Flying Bulls, en plus de voitures de course de Formule 1. Lieu de rencontre privilégié des connaisseurs et amateurs d'art, le Hangar-7 propose aussi une gastronomie raffinée dans le restaurant « Ikarus », ainsi que des bars, un lounge en plein air, un café et des expositions d'artistes du monde entier.

FR

IMPOSANTE KIRCHENGESCHICHTE

In der Salzburger Altstadt konzentriert sich eine Vielzahl an Kirchen und Klöstern auf kleinem Raum. Quer durch die Epochen sakraler Baukunst und wechselnder erzbischöflicher Herrschaftsverhältnisse beeindrucken sie bis heute die Besucher. Allen voran der Dom zu Salzburg, ein barockes Juwel der Stadt. Sehenswert sind außerdem die Stiftskirche und Kloster Nonnberg, die Franziskanerkirche oder, im ältesten Teil der Stadt, Stift St. Peter mit dem Petersfriedhof, dessen Geschichte in das Jahr 700 zurückreicht.

IMPRESSIVE CHURCH HISTORY

A large number of churches and monasteries are located in the Old Town of Salzburg. To this day, visitors are astounded by Salzburg's many examples of religious architecture through the centuries of changing archiepiscopal rule. The prime example is, of course, Salzburg Cathedral, a baroque jewel. Also worth seeing are Nonnberg Abbey and the abbey church, the Franciscan church and St. Peter's Abbey along with St. Peter's cemetery in the oldest part of the city and dating back to the year 700.

HISTOIRE IMPORTANTE DE L'ÉGLISE

La vieille ville de Salzbourg regorge d'églises et de monastères. Symboles des époques de l'art sacré aux rapports de pouvoir très changeants, ils impressionnent les visiteurs encore aujourd'hui. Vous serez surtout impressionnés par la cathédrale de Salzbourg, un joyau Baroque de la ville. L'église collégiale et le cloître de Nonnberg, l'église des Franciscains ou dans la partie la plus ancienne de la ville, le monastère de Saint Pierre avec le cimetière de Saint Pierre, dont l'histoire remonte à l'an 700.

KULTURGENUSS ZU JEDER JAHRESZEIT

Salzburg gehört zu den berühmtesten Kulturstädten der Welt mit einer großen Palette an hochkarätigen Angeboten. Seit beinahe 100 Jahren setzen die Salzburger Festspiele weltweit Maßstäbe in den Sparten Oper, Schauspiel und Konzert. Das Festival „Sommerszene" hingegen versteht sich als Plattform für internationale zeitgenössische Kunst in den Bereichen Performance, Tanz, Theater und Musik. Auch das „Winterfest" im Volksgarten bezaubert jährlich mit zeitgenössischer Zirkuskunst und Akrobatik. Große und kleine Bühnen, Galerien und Museen, klassisch oder modern – Kulturgenuss in Salzburg bietet facettenreiche Erlebnisse für jeden Geschmack, zu jeder Jahreszeit.

D

CULTURAL EXPERIENCES ALL YEAR ROUND

Salzburg is one of the most famous cultural cities of the world and offers a wide range of high-quality experiences. For almost 100 years, the world-famous Salzburg Festival ("Salzburger Festspiele") has been at the forefront of opera, drama and concert. The "Sommerszene" festival, on the other hand, prides itself on being a platform for international contemporary art in the areas of performance, dance, theatre and music. And the "Winterfest" in the Volksgarten offers a special programme of contemporary circus arts and acrobatics each year. Large and small stages, galleries and museums, classical and modern – Salzburg offers diverse cultural experiences for every taste all year round.

EN

ÉPANOUISSEMENT CULTUREL À TOUTES LES SAISONS

Salzbourg fait partie des villes culturelles les plus célèbres au monde avec une vaste palette d'offres. Depuis presque 100 ans, les « festivals de Salzbourg » font office de véritables références dans les domaines de l'opéra, des spectacles et des concerts. Le festival « Scènes d'été » est, en outre, perçu comme une véritable plate-forme pour l'art contemporain international dans les domaines de la performance, de la danse, du théâtre et de la musique. La « fête d'hiver » organisée dans le jardin public séduit également chaque année les participants avec ses représentations d'arts du cirque et d'acrobatie contemporaines. Qu'il s'agisse de petites ou de grandes scènes, de galeries ou de musées, du style classique ou moderne, Salzbourg offre des expériences très riches et variées pour tous les goûts, et à chaque saison.

FR

Leistungselixbier

STIEGL SPORT-WEISSE ALKOHOLFREI
DER HÖCHST ISOTONISCHE DURSTLÖSCHER

ALKOHOLFREI
PRIVAT SEIT 1492
Salzburger Sport Weisse
ALKOHOLFREI

ZERTIFIZIERTE SLOW BREWING SPITZENQUALITÄT

Salzburger Stiegl

BRAUKUNST AUF HÖCHSTER STUFE.

GESELLIGKEIT IM BIERPARADIES

Ein schattiger Gastgarten und ein kühles Bier – damit liegt man in Salzburg genau richtig. Als klassische Bierstadt wurde hier die Braukunst seit dem Mittelalter perfektioniert.
Bei einem Spaziergang durch die Stadt laden viele Gastgärten zum gemütlichen Verweilen ein. Zum Beispiel der „Stieglkeller", am Fuß des Festungsbergs, mit einzigartiger Aussicht auf die Salzburger Altstadt, oder die „Stiegl-Brauwelt" im Stadtteil Maxglan. Hier kann man bei einer Brauerei-Führung Bier mit allen Sinnen erleben. Einen der größten Biergärten der Stadt findet man im Augustiner Bräu im Stadtteil Mülln.
An der rechten Salzachseite, rund um die Linzer Gasse, gibt es ebenfalls zahlreiche Gastgärten, Restaurants, Pubs und Bars zu entdecken.

D

SOCIALISING IN THE BEER PARADISE

Salzburg is the right place for you if what your heart desires is a shady garden and a cool beer. Since the Middle Ages, the art of brewing has been perfected in this traditional beer-brewing town. If you stroll through the city, you will discover a number of inviting outdoor beer gardens. The "Stieglkeller" at the foot of the Festungsberg, for instance, offers unique views of Salzburg's Old Town and the "Stiegl Brauwelt" in the Maxglan district offers guided tours through the brewery. The Augustiner Bräu in the Mülln district has one of the city's largest beer gardens.
On the right side of the Salzach River, near Linzer Gasse, you will also find numerous beer gardens, restaurants, pubs and bars.

EN

VIE SOCIALE AU PARADIS DE LA BIÈRE

Jardin ombragé et bière rafraîchissante - vous êtes au bon endroit à Salzbourg. Symbole de la ville de la bière classique, le brassage est un art perpétué ici depuis le Moyen-Âge. Lors d'une promenade à travers la ville, vous pourrez découvrir les nombreuses terrasses invitant à la détente. Prenons l'exemple de la « Stieglkeller », au pied de la Festungsberg, avec une vue unique sur la vieille ville de Salzbourg ou la « Stiegl Brauwelt » dans le quartier de Maxglan. Au cours d'une visite guidée, vous pourrez découvrir la bière avec tous vos sens. L'un des plus grands Biergarten de la ville se trouve au niveau de la brasserie Augustiner dans le quartier de Mülln. Sur la rive droite de la rivière Salzach, autour de la Linzer Gasse, vous pourrez également découvrir les nombreux restaurants, terrasses, pubs et bars.

FR

ZENTRALE LAGE – EINFACHE ANREISE

Salzburg liegt im Herzen Europas am Kreuzungspunkt internationaler Verkehrswege. 14 europäische Hauptstädte sind weniger als 1.000 Kilometer entfernt:

- Im Straßenverkehr mit Pkw und Bussen ist Salzburg über die wichtigen Autobahnen A1 (Ost), A10 (Süd) und A9 (Deutschland, West und Nord) einfach und bequem zu erreichen.
- Der Hauptbahnhof Salzburg stellt ebenfalls einen Knotenpunkt dar; damit ist die Mozartstadt auch auf diesem Weg aus allen Himmelsrichtungen gut erreichbar.
- Der Flughafen Salzburg wird von mehreren Fluglinien angeflogen und bietet somit Direktverbindungen in viele europäische Städte.

D

CENTRAL LOCATION – EASY TO REACH

Salzburg is located in the heart of Europe at the intersection of international transport routes. Fourteen European capital cities are less than 1,000km away:

- To get to Salzburg by car or bus, take the A1 (east) motorway, the A10 (south) or the A9 (Germany, west and north).
- Salzburg's main station is also a traffic junction and trains from all directions stop here.
- Several airlines fly to Salzburg Airport, with direct connections to and from many European cities.

EN

SITUATION CENTRALE – ACCÈS FACILE

Salzbourg se trouve au cœur de l'Europe, au carrefour des voies de communication internationales.
14 capitales européennes sont situées à moins de 1000 km :

- arrivée par le réseau routier en voiture et en bus, l'accès à Salzbourg est facile et aisé via les autoroutes importantes A1 (est), A10 (sud) et A9 (Allemagne, ouest et nord) ;
- arrivée par la gare centrale de Salz bourg qui représente aussi un carrefour et permet d'accéder facilement à la ville de Mozart, quelle que soit la direction d'où l'on vient ;
- arrivée par l'aéroport de Salzbourg qui est desservi par plusieurs compagnies aériennes et offre des correspondances directes avec de nombreuses villes européennes.

FR

CITY-LAUF VERANSTALTUNG AM SAMSTAG, 29. JUNI 2019

CITY RUN EVENT ON SATURDAY, 29 JUNE 2019

COURSE DANS LA VILLE LE SAMEDI 29 JUIN 2019

Salzburg hat auch bei Laufveranstaltungen eine lange Tradition. Alljährliche Höhepunkte sind der Salzburg-Marathon im Mai und der Salzburger Businesslauf im September. Beide Events gehen im Herzen der Altstadt über die Bühne, was immer einen besonderen Reiz auf die Läuferinnen und Läufer ausübt. Ähnliches wollen wir auch den Teilnehmern an unseren Spielen anbieten:
Am Samstag, 29. Juni 2019, können sie kostenlos an unserem City-Run teilnehmen! Wie üblich wird es wieder zwei Distanzen geben; die längere Strecke (10 km) wird durch die Führung über einen der Salzburger Hausberge zusätzlich verschärft.

D

Salzburg has a long tradition of running events. Two of the annual highlights are the Salzburg Marathon in May and the Salzburg Business Run in September. Both of these races take place in Salzburg's historic centre, which is a big part of their appeal. We want to offer our ECSG participants a similar experience:
On Saturday, 29 June 2019, you can take part in our City Run for free!
As usual, there will be two distances to choose from; the longer route (10 km) has the additional challenge of taking the runners over one of Salzburg's mountains.

EN

Salzbourg est connue pour ses courses à pied. Le marathon en mai et la course d'entreprise en septembre sont des événements importants de Salzbourg. Ces deux événements sont organisés au cœur de la vieille ville, ce qui plaît toujours beaucoup aux coureurs.
Nous voulons aussi proposer la même chose aux participants :
le samedi 29 juin 2019, ils peuvent participer gratuitement à notre course organisée en plein centre-ville !
Comme d'habitude, deux distances sont proposées ; la distance la plus longue (10 km) s'accompagne d'une côte au cœur de Salzbourg.

FR

D

EVENT-SHIRT ECSG SALZBURG 2019

EN

EVENT SHIRT ECSG SALZBURG 2019

FR

T-SHIRT POUR L'ÉVÉNEMENT ECSG SALZBOURG 2019

Individuell im Top-Design unserer Spiele
Zu unseren Spielen bieten wir erstmals ein offizielles Event-Shirt und weitere Produkte einer attraktiven Kollektion an. Der Clou: Mit unserem Konfigurator können Sie das Produkt Ihrer Wahl ganz einfach selbst mit Firmenlogos, Namen der Sportler oder anderen Elementen personalisieren. So bekommen Sie Ihr ganz persönliches Event-Shirt im offiziellen Design unserer Spiele!
Zu bestellen online ab September 2018 auf unserer Website!

D

Individualised shirts with our special design
For the first time, we are offering an official event shirt as well as other products in an attractive collection. The highlight: You can use our configurator to personalise your chosen product by adding your company logo, athletes' names or other elements. In this way, you get your own personal event shirt with the official design of our Games!
Order online on our website from September 2018!

EN

Un design personnalisé pour nos jeux
Nous proposons pour la première fois à l'occasion de nos jeux un t-shirt officiel et d'autres produits d'une collection attractive. Point fort : notre configurateur permet de personnaliser très simplement le produit de votre choix avec des logos de société, des noms d'athlètes ou d'autres éléments. Vous recevez un t-shirt personnalisé au design officiel de nos jeux !
Vous pouvez commander en ligne à partir septembre 2018 sur notre site Internet !

FR

D

WIR SIND FÜR SIE DA

EN

WE ARE HERE FOR YOU

FR

NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS

Mag. Klaus Höftberger
Geschäftsführer / General Manager / Directeur général
Tel.: +43 662 8888 701
khoeftberger@ecsgsalzburg2019.at

Carina Gimpl
Assistentin / Assistant / Assistante
Tel.: +43 662 8888 700
info@ecsgsalzburg2019.at

Reinhard Sitzler
Leiter Sportmanagement / Head Sport Management / Directeur de la gestion du sport
Tel.: +43 662 8888 703
rsitzler@ecsgsalzburg2019.at

Katharina Weber
Eventmanagement / Event management / Gestion d´événements
Tel.: +43 662 8888 705
kweber@ecsgsalzburg2019.at

Karin Kappacher
Eventmanagement / Event management / Gestion d´événements
Tel.: +43 662 8888 702
kkappacher@ecsgsalzburg2019.at

Franziska Binder
Assistentin / Assistant / Assistante
Tel.: +43 662 8888 704
fbinder@ecsgsalzburg2019.at

DANK AN SPONSOREN UND PARTNER

Die Vorbereitung und Durchführung eines derart großen Sportevents ist ohne Partner und Sponsoren nicht denkbar. Wie bedanken uns daher bei folgenden Firmen und Institutionen:

D

THANKS TO SPONSORS AND PARTNERS

Organising and carrying out such a major sport event would not be possible without partners and sponsors. Our thanks go to the following companies and organisations:

EN

REMERCIEMENTS AUX SPONSORS ET PARTENAIRES

La préparation et la mise en œuvre d'un tel évènement sportif ne peuvent être envisagées sans le soutien de sponsors et de partenaires. Nous remercions donc les sociétés et les institutions suivantes :

FR

Hauptsponsoren / Main sponsors / Sponsor principal

UNIQA · VOLKSBANK SALZBURG · SALZBURG AG · Salzburg Airport W.A.MOZART · SALZBURG Die Bühne der Welt · SALZBURGER LAND · messezentrum salzburg / salzburgarena · Salzburger Stiegl

Förderer / Sponsors / Promoteurs

LAND SALZBURG · STADT SALZBURG · Bundesministerium für Öffentlichen Dienst und Sport · WKS Wirtschaftskammer Salzburg · AK Salzburg

Vereinsmitglieder / Sponsors / Promoteurs

ÖBSV Österreichischer Betriebssport Verband · WKS Betriebssport · Betriebs Sport AK ÖGB Salzburg

Impressum / Imprint / Mentions légales
Herausgeber / Publisher / Editeur: Sportfestivals Salzburg, Julius-Raab-Platz 1, 5027 Salzburg
Gestaltung / Design / Conception: sapp + scheufele OG, Salzburg
Fotos / Photos: Tourismus Salzburg GmbH, SLTG, Sport-Oase, Stadt Salzburg / Killer, Dietmar Mathis/Fotografenmeister, ULSZ Rif (Claudia Ziegler, Lukas Prudky), Shutterstock, salzburg.info (Horst Michael Lechner), Ingrid Sapp
Druck / Printer / Impression: Offset 5020 Druckerei & Verlag

Aus Gründen der Lesbarkeit verzichten wir in der Textgestaltung weitgehend auf die Verwendung von männlicher und weiblicher Form. Selbstverständlich beziehen sich aber alle personenbezogenen Bezeichnungen auf beide Geschlechter.

For reasons of legibility, we have largely avoided using the male and female form in our text. Any references to persons naturally include both sexes.

Par souci de lisibilité et d'égalité de traitement, nous avons choisi de ne pas faire de distinction entre les genres. Nous nous adressons indifféremment à nos utilisateurs masculins et féminins.

22nd EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES 26.–30.06. SALZBURG 2019

ECSG Salzburg 2019 | Faberstraße 18 | 5027 Salzburg, Austria
Tel. +43 662 8888-700 | info@ecsgsalzburg2019.at| www.ecsgsalzburg2019.at